

CANTO XVI.

MARCH. Tots los desigs | escampats en lo mon.
 MONTEM. Quantos deseos hay qu'el importuno.

Dice que todos los deseos van trás el suyo, y que la experiencia le ha mostrado que debe renunciar á la esperanza; y declarando la pureza de su amor, añade:

Passar donchs puch | sens honestat offendre,
 mostrant virtut | com res no cast no vull:
 si mon desig | no casta pensa cull,
 nom trob en punt | que res pens de vos prendre.
 Los mouiments | ningu pot esquiar,
 servents no son | de nostre franch cuhi,
 donchs ¿cóm fera | que yo fuja de mí?..
 Culpa nous tinch, | si so forçat d'amar.

CANTO XVII.

MARCH. Si pres grans mals | hun bem' será guardat.
 MONTEM. Si en tanto mal un bien se me recresce.

No halla medio de lograr placer, pues el amor falta á sus leyes en contra suya, respecto del corazón de su amada.
 Las siguientes octavas parecen de reminiscencia petrarquista:

Si com lo sol | escalfa'b sa calor
 totes les parts, que son dejus lo cel,
 escalf'Amor | cascun cor de bon zel,
 sino'l de vos | qui es ple de fredor.
 D'on ve lo glaç, | qui tanta fredor porta,
 faent contrast | al cal que amor gita?
 Als hermitanys | fa sortir de l'hermita,
 los grans delits | s'entren per esta porta.
 Del foch d'amor | Phedra non forch estorta,
 requerre volch | Ypolit, son fillastre;
 é Lançalot | hac en amor tal astre
 que fou request | per dona, quen fó morta.
 O cruels fats, | vos qui fes jutjament
 que yo amas | hun cor de carn tan dur,
 feu lo ser moll, | manauli que no dur,
 que ab ull cast | denega mon talent.

CANTO XVIII.

MARCH. No pens algu | quem' allarch en paraules.
 MONTEM. Ninguno entienda que me alargo y digo.

Dice que no es ponderacion lo que escribe, y que el que no le imite en amor, no lo tiene, sino que está á él esclavizado por fuerza: su amor es sincero, pues el que tiene verdadero amor, se complace en lo que siente.

CANTO XIX.

MARH. Tot metje pren | carrech de consciença.
 MONTEM. El médico discreto, exprimentado.

Como el médico revela al enfermo su peligro, para que piense en su alma, debía advertirle su riesgo la señora, á quien ama.

CANTO XX.

Comienza este canto con una octava, que traduce Montemayor, alterándola considerablemente, por evitar la comparacion que hace el poeta entre su persona y el Ser Supremo.

Dice March:

Si com aquell | qui per sa'nfiniat,
 no pot esser | de res finit content,
 si que res fer | ab algun element
 en son delit | nol aurá contentat.
 Per l'imperfet | lo delit munde posa,
 e si no'n Deu | sa pensa no s'atura,
 axi amar, | vos amant, me asegura;
 tot lo restant | del mon me fa gran nosa.

Traduce Montemayor:

Jamás el qu'es muy grande está contento
 con el que es poco, y es averiguado
 que árbol, animal, ave, elemento,
 no le dará deleite en tal estado.
 No satisface acá su pensamiento,
 que arriba va continuo encaminado:
 yo soy así, pues nunca vi alegría,
 sino es en sola vos, señora mía.

Pretende el poeta que, así como Dios no puede satisfacerse con las

cosas del mundo, y sólo en sí mismo hallará hartura, así él solo se satisface sólo de amar á su dama, y lo demás le ofende. Su hermosura, dice, vá delante de su amor.

CANTO XXI.

Estramps.

MARCH. Fantasiant | amor á mi descobre.

MONTEM. Descubre en el amor mi fantasía.

Insiste sobre el pensamiento del Canto XV, mostrando cómo su sér se ha perfeccionado con el amor. Es interesante para la metafísica del arte, por ofrecer buena copia de pensamientos estéticos.

CANTO XXII.

MARCH. Tal so com cell | qui pensa que morrá.

MONTEM. Como al que la sentencia le han leído.

Á la manera que está en duda el que, sentenciado á muerte, interpone apelacion, así él, ni espera, ni desespera de su amor; no deseando morir, aunque la muerte le serviría de amparo; porque en tal caso, su amada sería homicida del amor, que vive en él. Concluye el canto con interesantes acotaciones históricas, que vienen á probar no obstante lo contrario de lo que intenta, y aun dan muestra de cierto donaire, que desdice del tono general de estas poesías.

CANTO XXIII.

MARCH. No sech lo temps | mon pensament inoble.

MONTEM. Jamás al pensamiento el tiempo sigue.

La fortuna, dice el poeta, le mantiene en un punto, y á semejanza del envidioso, que no estima su daño, con tal que lo experimente su enemigo, no sube ella, porque él no suba. Despues emplea la comparacion del castor perseguido, la cual se halla reproducida en Ariosto. Dice de esta manera:

Si col castor | caçat per mort estorce,
tirant ab dents, | part de son cos arranca,
per gran estint | que natura li dona,
sent que la mort | li porten aquells membres:
Per ma rahó | valgr'auer coneixença,
posant menyspreu | als desigs quem' turmenten,
matant lo cors, | empeçadant me l'alma
si que jaquir | los me coue per viure.

El cantor de *Orlando* escribe:

E dice el'imitato hano il castore,
Il qual si strappa i genitali sui,
redendosi alle spalle il cacciatore,
che sa qui non ricerca altro da lui.

CANTO XXIV.

MARCH. Cervo ferit non desija la font.

MONTEM. Con sed el caminante no desea.

La traduccion castellana no conserva en esta primera estrofa el colorido de la comparacion bíblica del original, acaso por evitar cierta manera de profanacion, al enaltecer tanto el interés que inspiran al poeta la presencia y las noticias de su dama. En la misma version falta la *tornada* de este canto.

CANTO XXV.

MARCH. Colguent les gents ab alegría festes,
loant á Deu, entremesclant deports.

MONTEM. Las gentes busquen fiestas y contentos
por campos, huertas, rios y riberas, etc.

Todo este canto tiene cierto sabor petrarquista. Manifiesta el poeta que deben alegrarse las gentes en tanto que él ande entre sepulcros; que no hay vivo que no se espante de él, y que sucede á su mal lo que á las entrañas de Ixion, que se renuevan sin tregua. Sólo sentirá su muerte, si sabe que su amada le llora.

CANTO XXVI.

MARCH. Pren men axi | com al patró qu'en plaja.

MONTEM. Como el patron, cuando en la playa tiene.

Á la manera que el náuta, que se creia seguro en la playa, queda despagado de ella y atiende á buscar en más propicia ocasion mejor abrigo, visto que no le ampara aquella contra la tempestad, y sin embargo, le acontece que no puede tomar puerto en otra parte alguna; así asegura el poeta que le sucede, pues que no dejará de amar nunca. La tercera estrofa del canto encierra un pensamiento de mucho parecido con la comparacion *ab impossibile*, que ofrece Virgilio en la primera de sus Bucólicas:

Ante leves ergo pascentur in aetere cervi,
Et freta destituent nudos in littore pisces, etc.

Dice así:

Menys que lo peix | es en lo bosch trobat,
e los leons | dins l'aygua han llur sojorn,
la mi'Amor | per null temps pendra torn,
sol coneixent | que de mi us donen grat.
E fin de vos | quem' sabreu ben conèixer
e conegut | nom' será mal graida;
tota dolor | hauent per vos sentida,
lla donchs | veureu les flammes d'amor creixer.

Montemayor la traduce, con no poca libertad, en esta forma:

Los peces por la tierra iran vagando
y por el hondo mar el tigre fiero;
pero mi fé jamás irá menguando:
conque no os pesse en ver que por vos muero.
Yo sé que conocéis que vivo amando
y no sereys ingrata á lo que os quiero,
y que en el mal vereys, de que estoy ciego,
crescer las llamas de amoroso fuego.

Pero deja de traducir la *tornada*.

CANTO XXVII.

MARCH. Hoiu, hoiu, | tots los qui be amats.
MONTEM. Oid, oid, leales amadores.

Pide que le lloren los amadores, pues su mal no tiene esperanza de remedio; é incapaz de hablar lo que siente, debería callar, pues el verdadero amante es mudo.

CANTO XXVIII.

MARCH. Si com rictat | no porta bens ab sí
MONTEM. Segun es el señor, será el ditado.

Afirma que el amor es segun la persona que le tiene, como el sonido, es segun el órgano que le produce; deduciendo que el ignorante no puede amar como el sábio. Concluye comparando el amor á la *envidia* y haciendo bella descripcion de los efectos de esta. Montemayor no tradujo la *tornada*.

CANTO XXIX.

MARCH. Qui, si no es foll, | demana si m'enyor.
MONTEM. Que loco me pregunta estando ausente.

Refiere que fundó su felicidad en cosa, de donde pensó que saldria su gozo; pero asegura que ya la esperanza le ha abandonado.

CANTO XXX.

MARCH. Axi com cell | qui'n lo somni'sdelita.
MONTEM. Bien como aquel qu'en sueños ha gozado.

Dice el poeta que como aquel que ha gozado en sueños, y le distrae su vano pensamiento, así le tiene el bien pasado; pero esa misma consideracion le disgusta más, no de otro modo que se aumenta el dolor en el condenado á muerte, cuando es entretenido con falsas esperanzas.

CANTO XXXI.

MARCH. ¿Quim' mostrará | la fortuna loar.
MONTEM. ¿Cómo podré alabar á la fortuna.

Muestra el poeta cierta esperanza de verse redimido de su amor, pensando que será al postre feliz, como lo ha sido al principio; pues que reputa locura el creer que su dama le sea enemiga, aunque recela que el amor que le tiene, es tan poco que no la obliga á dolerse de su dolor, como debiera.

CANTO XXXII.

MARCH. Qui us tan segurs | consells vas ensercant.
MONTEM. Dime, consejo, esperas, ó has burlado.

Versa este canto sobre el tema de que la muerte convida con placeres y la vida con dolores.

CANTO XXXIII.

MARCH. Mal venturos | no deu sercar ventura.
MONTEM. Jamás busque ventura el desdichado.

Observa que el desgraciado no debe buscar fortuna; que él se apartaria del amor, si pudiera; pero que el Amor es el regidor del mundo.

Refiere que há cinco años que amor destruye el corazón, que le ha robado.

Montemayor deja de traducir la *tornada*.

CANTO XXXIV.

MARCH. Cell qui d'altrui | reb enuig e plaher.

MONTEM. Quien bien y mal d'alguno ha recibido.

El que quiera olvidarse de uno, de quien ha recibido bien y mal, debe acordarse sólo del último. El Amor se aparta y declina con maldad, desprecio y daño; en él se han juntado amor y desamor, y no se puede decir quién venza, pues quedaria rendido el *Amor*, si no le hubiese ayudado su loco querer.

CANTO XXXV.

MARCH. Si Deu del eos | la mi alma sostrau.

MONTEM. De mis parientes sólo sea el llanto.

Anuncia que en su muerte sólo se dolerán sus parientes, porque sus amigos no hacen caso de su pena, pues que no la conocen. Montemayor deja de traducir la *tornada*.

CANTO XXXVI.

MARCH. Alguns passats | donar en si á mort.

MONTEM. Algunos hay que muerte han escogido.

Algunos quieren dejar el mundo, por hurtarse al mal que los affige y llegar á mejor estado; pero el poeta funda todo su bienestar en el mundo, donde puede contemplar á su amada.

CANTO XXXVII.

MARCH. O mort, qui est | de molts mals medicina.

MONTEM. O muerte de este mundo medicina.

Invoca á la muerte, que le huye, porque la busca, con el propósito de ver si otro dolor mayor remedia el suyo.

CANTO XXXVIII.

MARCH. Per molt amar, | ma vida es en dubte.

MONTEM. Por mucho amar, en duda veo mi vida.

Declara que sólo piensa en el amor; sólo vive amando, y sólo al amor tiene respeto.

CANTO XXXIX.

MARCH. Si con l'hom rich | qui per son fill treballa.

MONTEM. Como hombre rico, el cual ha trabajado.

Observa que á la manera que el que ha trabajado para su hijo, cuando éste muere, pierde cuanto ha allegado, así es él que desde que ha perdido á su dama, ha renunciado á todo gozo. Declara que su razón lucha con la voluntad; que sólo puede amarla, etc.

La siguiente estrofa, que es la segunda, falta en la traducción de Montemayor:

Amor ami | vostre cos ha'mbellit
tant que lo blanch | d'altre cos, negre par,
e la negror | qu'en lull bellesa par,
semblant vermell, | mostrant cor infortit.
Á la valor | la fama es enganosa:
ay tant valeu | que no se deidor
queus loas prou | sino vostr'amador;
d'aquest parlar | nous sacau ergullosa.

También deja de traducir la *endreça* siguiente, que viene trás la *tornada*.

Lir entre carts | delits d' Amor estan
partits, segons | d'hon sur la voluntat:
algu dells mor | ab lo desig finat,
altre delit | perdurable roman.

CANTO XL.

MARCH. Sobres dolor | m' a tolt l'imaginar.

MONTEM. Ni quiere que imagine un mal sobrado.

Insistiendo el poeta en la vacilación, reconocida ya en otros cantos,

sobre desear á un tiempo la vida y la muerte, manifiesta que le sucede lo que al hombre flaco, que ha de escoger entre dos fuertes, para batirse con uno; y como aquel que se conduce de haber dado veneno á su señor, sus pensamientos le amonestan, para que sufra, pues lo hace por quien tanto merece, y el mal no es sobrado.

CANTO XLI.

MARCH. Los ignorants | Amor e sos exemples.
MONTEM. Aquel que ignora Amor y sus ejemplos.

Habla de las distinciones de las clases de Amor del cuerpo y del alma, y arguye, que si no se puede vencer el primero, ménos podrá triunfarse del segundo. Declara, en fin, que del Amor no triunfa la muerte, segun lo testifica Dante, en la siguiente última octava:

• O tú, Amor, | de qui mort no triumpha,
segons lo Dant | historial recomta,
e ningun seny | presumir nos'ocupe
contra tu fort | victoria consegre.
E cossos dos | ab un' arma gouernes
la vida llur | en un esperit penja;
cell qui de tu | lo terme pensa tenyer,
no sal de tu | ignorança deixible.

Es notable que este canto en March y en Montemayor se halle escrito en verso suelto, aunque con muchos asonantes.

CANTO XLII.

MARCH. Callen aquells, | qui d'Amor an parlat.
MONTEM. Callen aquellos, que han de amor hablado.

Increpa á todos los pasados, imponiéndoles silencio, porque el amor que en vida tuvieron, fué inferior al suyo. El amor, lisonjero con los nécios, siempre olvidó premiar su constancia y su firmeza.

CANTO XLIII.

MARCH. Veles e vents | han mon desig cumplir.
MONTEM. Velas y vientos cumplan mi deseo.

Aunque todo el mundo se trocase, no se olvidaria de su dama, por-

que está el amor en él de tal modo arraigado, que, muriendo él, ya no habrá amor; antes bien, se cambiará el amor en ira. Montemayor deja de traducir la *tornada*.

CANTO XLIV.

MARCH. Amor se dol | com breument yo no muir.
MONTEM. Amor se duele en ver cómo no muero.

No debe admirarse ningun discreto de las locuras de los amantes.

CANTO XLV.

MARCH. Deixe la sort | lo seu variat torn.
MONTEM. Deje la suerte el vario movimiento.

El amor no deja de ser desdichado; pero él tendría pesar de que le abandonase. Sucede á los amantes lo que al escribiente, que envidia la suerte del labrador. Este pensamiento horaciano lo desenvuelve así:

Tot escriuent | jutja lo seu treball
pus affanyos | que no'l del caudador;
tot axin pren | a cascun amador
baixant tot cas | y el seu munt'a cauall.
Lo pobre hom | fa juhi del tiránt
que son pensar | los temps corr'adelit;
ja es de Deu | que viu ab null despit,
car lo pus rich | es lo mes pobrejánt.

CANTO XLVI.

MARCH. Si be mostrau | que mi no avorriu.
MONTEM. Si de verdad mostrais que no es enfado.

Si es verdad que le place á su dama su amor, y piensa que no miente en sus versos, esto ha de producirle doble pena; pues no merece que le ame, siendo excusado decir que no lo entiende, porque ella siente y penetra mejor que él mismo lo porvenir, lo presente y lo pasado. Montemayor deja de traducir la *tornada*.

CANTO XLVII.

MARCH. Retingam' Deu | en mon trist pensamént.
 MONTEM. Dios me conserve en este pensamiento.

Insiste en la idea, ya indicada, de que no concibe deleite, si pierde el amor, ni placer sin tormento, como en la poesía amorosa.
 Tampoco Montemayor tomó en cuenta la *tornada* de este canto.

CANTO XLVIII.

MARCH. Lo jorn ha por | de perdre sa claror.
 MONTEM. Teme su claridad perder el día.

Algunos gustan más del día, otros de la noche: él desea que día y noche pasen en un momento. En Montemayor falta la *tornada*.

CANTO XLIX.

MARCH. Nos' marauell | algu per quem' enyor
 MONTEM. La soledad, que tengo, á nadie espante.

Ha visto desvanecerse todos sus deseos; y cuanto mayores fueron, más grande es su tormento. Ruega á Dios que olvide el día en que tuvo algun deleite, pues le atormenta el recordarlo, y su dolor crece con el dolor de los demás, especialmente si es dolor de amores.

CANTO L.

MARCH. Qui m' tornara lo temps de ma dolor.
 MONTEM. O quien volviese al tiempo, en que penaba.

Muestra sentir que le despida el amor, pues toda aficion amorosa debe tener su galardón, como todo trabajo su recompensa.

CANTO LI.

MARCH. En aquell temps | senti d'Amor delit.
 MONTEM. Entonces el amor me deleitaba.

Refiere que se deleitaba en el amor, cuando sólo consideraba lo pre-

sente, porque atendiendo á lo porvenir, el amor se representa como un mal.—En la traducción de Montemayor falta la *tornada*.

CANTO LII.

MARCH. No pot mostrar | lo mon menys pietat.
 MONTEM. Jamás ménos piedad pudo mostrarse.

Se queja el poeta de que nadie le compadece.

CANTO LIII.

MARCH. Molt he tardat | en descobrir ma falta.
 MONTEM. En descubrir mis faltas he tardado.

Observa que el que emprende un mal camino, es forzoso que yerre siempre, á la manera que le ha sucedido á él, que intentando buscar otro que ame tan firmemente, no lo puede hallar, porque su fin es amar solamente.

CANTO LIV.

MARCH. Ia só ates | d'hon no volgut fugir.
 MONTEM. De á do quiero huir soy alcanzado.

Declara que le sucede lo que al que conoce su destino, y sabe que no puede huir de él, dando por segura su desgracia.

La *tornada* es una invocación, dirigida á la Virgen, en esta forma:

Mare de Deu, | hajes merçé de mi,
 e fes me ser | de tu enamorat:
 de les amors | que so passionat,
 ja conech çert | que so mes que mesqui.

CANTO LV.

MARCH. Á mal estrany | es la pena estranya.
 MONTEM. En mal extraño es la pena extraña.

El mal que le aqueja es tan extraño, que necesita curarse de una manera extraña, como aquel á quien dan calor, bañándole en agua fría. Confiesa que el amor le impresiona, ya agradable, ya dolorosamente, pero que prepondera el dolor, y que para él ha renovado sus antiguas iras; y á la manera que Dios hacía milagros, para que los judíos creyesen, por opuesto modo se agrada Amor de que pierda el habla.

La octava, donde se expresa de esta suerte, falta en Montemayor, y es como sigue:

Amor en mi | no fa gran marauella,
fermant les leys | en temps passat passades;
mas per lonch temps | heren ja oblidades;
per mi Amor | son poder tornant, sella.
Axi com Deu | miracles vol mostrar,
per quels juheus | fermament lo creguésen,
faent parlar | los muts e quels cechs vessen,
Amor li plau | que perda lo parlar.

Estos misterios los comprenderá quien recuerde á Arnaldo Daniel:

En uers alguns | aço miracle par;
mas sins membram | d'en Arnau Daniel
e de aquells | que la ter'als es vel,
sabrem Amor | vers nos que pot donar.
Cella, que am | en igual de la vida,
mostr'auorrir | en fets y continent
quant li so prop | he della esbaiment
ab continent | de hauer l'auorrída.

CANTO LVII.

MARCH. Tant he amat | que vinch en desamar.
MONTEM. Ya vengo á desamar de auer amado.

Debe desamar, porque el amor se sostiene por el amor; y aunque ha logrado alguna paga su pasión, jamás correspondió á la afición, que él abrigaba.

CANTO LVIII.

MARCH. Hon es lo loch, | hon ma pensa repose?
MONTEM. ¿Á dó reposará mi pensamiento?

Pregunta el poeta que dónde hallará gozo el que no se contentaba ni con las señales de correspondencia; y resuelve en la duda ofrecer su alma á Dios. Montemayor omite la traducción de la *tornada*.

CANTO LVIII.

MARCH. No guart avant, | ne membre lo passat.
MONTEM. Lo porvenir no miro, ni pasado.

Sólo pensando en su dama, ni repara en su propio daño, ni en su

provecho, ni escucha consejo alguno, deseando no tocarla, sino contemplarla puramente; y cuando vé á otro rico, sábio, virtuoso y bello, piensa que estará contemplando lo que á él le está vedado. Tambien Montemayor dejó de traducir la *tornada*.

CANTO LIX.

MARCH. ¿Qué m' ha valgut | contemplar en Amor?
MONTEM. Pensar en el amor ¿qué me ha valido?

Ha perdido la juventud en el amor; y sin embargo, no lo siente. Este pensamiento es idéntico al de los ancianos de Troya, en el canto III de la *Iliada* v, 156—159, cuando contemplan á la hermosa Helena.—De las trece estrofas, de que consta este canto, con su *tornada*, Montemayor suprimió seis, inclusa aquella. Las estanzas suprimidas comienzan de esta manera:

La 3.ª S'enteniment | ha Deu volgut mostrar.
La 9.ª Qui en Amor | es bé apercebut.
La 10.ª L'animal brut | será molt pus segur.
La 11.ª Puix en tal set | dona de tant sobras.
La 12.ª Per honestat | dona no tench estret.
La 13.ª Graescha á Deu, | fahent me tant de bé.

La *tornada*:

Maldich lo temps | que fuy menys de conssell.

CANTO LX.

MARCH. Vos, que sabeu | de tortr' al costum.

Falta la traducción de este canto en Montemayor.—March parece no estar satisfecho de la castidad de su amada, y aún le echa en cara cierta venalidad ofensiva.

CANTO LXI (LX de Montemayor).

MARCH. Ia tots mos cants | me plau metr'en oblit.
MONTEM. Mi canto desde hoy más será olvidado.

Olvidado del Amor, han pasado ya para él todas las ilusiones y dichas: buscará en adelante el placer, como un bruto. Está ya curado de hablar mal de las mujeres, porque ¿quién echará en cara al sol que caliente?—Falta en Montemayor la *tornada*.